

Traducir para la comunidad china en Catalunya: El ejemplo de los materiales de acogida disponibles *online*⁶

Mireia Vargas Urpi

Grupo Inter-Asia; Grupo Miras

Departamento de Traducción e Interpretación – UAB

Abstract

Ante la llegada de inmigrantes que desconocen las lenguas autóctonas pero que, sin embargo, acuden a los servicios públicos y necesitan comunicarse con el personal que trabaja allí, en Catalunya se han promovido diferentes soluciones: desde la traducción escrita de folletos y materiales *online*, a la mediación intercultural, pasando por la interpretación presencial y telefónica. Entre estas soluciones comunicativas, la traducción de materiales *online* es quizás la menos explorada, a pesar de haberse consolidado como recurso habitual en los últimos años. Para contribuir a llenar este vacío investigador, el presente artículo toma como objeto de estudio una muestra de textos disponibles *online* traducidos para la comunidad china de Catalunya, con el objetivo principal de señalar las características de este tipo de materiales. A través del análisis del discurso y de la comparación de textos producidos por diferentes entidades, se indicarán las técnicas de traducción predominantes, el tipo de tratamiento de los elementos paratextuales y los retos que presenta la transferencia de referentes culturales e ideológicos. En las conclusiones, se pondrá de manifiesto la limitada intervención del traductor en este tipo de textos, así como la falta de homogeneidad en algunas de las traducciones disponibles actualmente. Igualmente, con una clara vocación prospectiva, se señalarán las líneas de investigación que pueden generarse alrededor de la traducción de materiales de acogida para las comunidades inmigradas.

Different solutions have been promoted in Catalonia in order to overcome the language barriers that immigrants have to face when they attend Public Services and have to communicate with Public Service providers. These solutions range from written translation of leaflets and online material, to on-site and telephone interpreting as well as intercultural mediation. Amongst them, translation of online material is perhaps the least explored, even though it has already become a habitual resource in recent years. In order to fill this research gap, the present article focuses on a sample of online texts translated for the Chinese community in Catalonia, with the aim of pinpointing the main features of this kind of materials. Basing on discourse analysis and on a comparison of texts produced by different institutions, the most predominant translation techniques will be noted, as well as the different approaches to paratextual elements and the challenges that cultural and ideological transference poses. In the conclusions, the limited intervention of the translator in this kind of texts will be highlighted, in addition to the lack of homogeneity of some of the translations currently available. Furthermore, as a prospective study, new research lines on the topic of the translation of material for migrated population will also be pointed out.

Keywords: public service translation, intercultural communication, intercultural mediation, Chinese immigration, localization.

1. Introducción

La llegada de inmigrantes que no comparten las lenguas oficiales de Catalunya pero que, a pesar de ello, necesitan y tienen el derecho de acceder a los servicios públicos, se puso especialmente de relieve en la pasada década. La población de origen extranjero pasó de 181.590 ciudadanos inmigrantes censados en

⁶ Una versión anterior a este artículo fue presentada en el IV Congreso sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, celebrado en la Universidad de Alcalá en abril de 2011.

el año 2000 a un total de 1.198.538 a finales del 2010,⁷ lo que equivale a un 15,95% de la población total. En el caso concreto de los ciudadanos de origen chino, éstos representan un 3,87% del total de población extranjera en Catalunya y son la sexta nacionalidad en cuanto a volumen, después de Marruecos, Rumanía, Ecuador, Bolivia, Italia y Colombia.

La Generalitat de Catalunya poco a poco ha ido tomando consciencia de la nueva naturaleza plural y diversa de la sociedad y de los retos que con ella se han planteado. Esta consciencia se ha visto reflejada en distintos planes estratégicos, como los Planes de Ciudadanía e Inmigración 2005-08 y 2009-12, el Pacto Nacional para la Inmigración (2008) o el Plan director de inmigración en el ámbito de la salud (2006). Todos ellos mencionan la necesidad de adaptar los servicios públicos a la llegada de inmigrantes y, entre las soluciones propuestas, encontramos tanto la traducción de documentos informativos, como la contratación de intérpretes y mediadores para servicios más puntuales.

En la actualidad, buena parte de los materiales que se han traducido bajo la subvención de la Generalitat del Catalunya son fruto del Plan de Ciudadanía e Inmigración 2005-08; por ejemplo, la web de acogida en nueve idiomas, elaborada por la Secretaría de Inmigración, los documentos prioritarios en salud y formación sanitaria para colectivos inmigrados, por el Departamento de Sanidad; o los convenios colectivos de los sectores con más personal inmigrante, por el Departamento de Trabajo.⁸ Sólo en el programa de “primera acogida” se subvencionaron 193 proyectos de creación de materiales multilingües (65 en 2005; 68 en 2006; 26 en 2007 y 34 en 2008), lo cual supuso una inversión de 1.045.775 euros a lo largo del período 2005-08. Sin embargo, a pesar de que la traducción escrita de materiales se va consolidando como una de las vías en las que se invierte desde los organismos públicos, es todavía un área relativamente poco explorada académicamente, sobre todo si la comparamos con la interpretación en los servicios públicos, en auge en estos últimos años desde el punto de vista de la investigación. Así pues, la presente comunicación pretende llenar este vacío y ofrecer una primera aproximación al análisis de este tipo de materiales cada vez más habituales en los servicios públicos de nuestro país, centrándose en el caso de las traducciones al chino.

2. Marco teórico

Corsellis propone la definición siguiente para “traducción e interpretación en los servicios públicos”:

Public service interpreting and translation are, as the name implies, interpreting and translation carried out in the context of the public services, where services users do not speak the majority language of the country. The term ‘public service’ refers mainly to those services that are provided for the public by central or local government. They include legal, health and the range of social services such as housing, education, welfare and environmental health. (Corsellis, 2009: 4-5).

En esta definición, Corsellis enfatiza especialmente el contexto en el que se desarrolla la traducción (es decir, los servicios públicos) y el público destinatario (las minorías lingüísticas del país). A pesar de que esta autora sí incluye la “traducción” en esta definición, es mucho más fácil encontrar sólo información sobre “interpretación en los servicios públicos”, una rama ciertamente muy fructífera en cuanto a publicaciones académicas. En cambio, los estudios sobre traducción en los servicios públicos son todavía incipientes y, a parte de las contribuciones de Valero Garcés (2002) y Valero Garcés y Sales Salvador (2007), poco más podemos encontrar a fecha de hoy.

Valero Garcés (2002: 66), en una contribución pionera, propone una primera clasificación de los tipos de textos que se traducen en los servicios públicos, que más adelante profundizará en Valero Garcés y Sales Salvador (2007):

Documentos oficiales, publicados por las oficinas del gobierno para informar al inmigrante de leyes u otros aspectos legales. También se incluyen en esta categoría los formularios para solicitar distintos servicios, como el permiso de residencia o de trabajo.

7 Cifras extraídas del padrón continuo. Fuente: Instituto de Estadística de Catalunya (Idescat) URL: <http://www.idescat.cat/poblacioextranjera>

8 Datos extraídos de la Memoria de las actuaciones realizadas durante el Plan de Ciudadanía e Inmigración 2005-08.

Guías de servicios, publicados generalmente por ayuntamientos, ONGs y Comunidades Autónomas; con información sobre recursos e instituciones y cubriendo una gran variedad temática: vivienda, educación, trabajo, seguridad social, sanidad, servicios sociales o teléfonos útiles.

Folleto informativos, publicados por organismos oficiales, sobre cuestiones muy variadas.

Valero-Garcés y Sales-Salvador (2007: 124) parten de la hipótesis de que el traductor en los servicios públicos cae en el dilema de si debería hacerse visible en su labor; o lo que es lo mismo, en la pregunta de si debería seguir los principios que rigen a una traducción orientada al texto original (extranjerezante, en términos de Venuti, 1995); o más bien decantarse por un rol más activo y más próximo a la mediación intercultural, con traducciones más orientadas al texto meta (domesticante). Después del análisis de algunos ejemplos, las autoras concluyen (2007:134) que los textos subvencionados por instituciones denotan, en general, una mayor orientación al texto original y menor intervención de los traductores, que parecen no tener en cuenta la cultura receptora de dichos textos; mientras que los textos producidos por ONGs y asociaciones culturales son más propensos a adaptarse a la realidad sociocultural de los lectores meta.

3. Objetivos y metodología

Retomando el trabajo iniciado en Valero Garcés (2002) y en Valero Garcés y Sales Salvador (2007), la presente comunicación pretende dilucidar si se puede aplicar la clasificación propuesta por estas autoras a los materiales en línea disponibles en Cataluña; además de observar qué tipo de tratamiento reciben los elementos paratextuales, qué técnicas de traducción podemos detectar, o cómo se tratan casos específicos como nombres de instituciones.

Para intentar responder estas preguntas, analizaremos un corpus representativo de textos traducidos al chino disponibles en línea (véase Anexo 1). Para dicho análisis, nos basaremos en una metodología cualitativa y, concretamente, en los principios del análisis del discurso. Para facilitar la comparación entre los textos, ofreceremos la versión en español de los ejemplos extraídos de los textos originales,³ así como la transcripción y la retraducción literal de los segmentos en chino extraídos de los textos meta. Por limitaciones de espacio, vamos a ofrecer aquí, solamente, una primera aproximación a estas preguntas, con algunos ejemplos puntuales, que esperamos poder completar en futuras contribuciones.

4. Propuesta de clasificación para los materiales *online*

Al intentar clasificar los materiales que hemos podido recopilar, hemos detectado que algunos textos presentan rasgos propios de más de una de las categorías propuestas por Valero Garcés (2002). Así, por ejemplo, en 2008 el ayuntamiento de Barcelona publicó un folleto con el “Código de buenas prácticas para el comercio en Barcelona” (巴塞罗那良好营商守则, *Basailuona lianghao ying-shang shouze*), que incluía tanto recomendaciones para comerciantes y dependientes, como apuntes sobre la legislación vigente en cuanto a horarios de apertura, información sobre los productos o etiquetado. Este tipo de publicación se encontraría, de este modo, a medio camino entre un “folleto informativo” y un “documento oficial” en la clasificación de Valero Garcés (2002).

Igualmente, Valero Garcés y Sales Salvador (2007:131) incluyen los panfletos informativos sobre salud en la categoría de “guías de servicios”. Sin embargo, este tipo de panfletos contiene información sobre temas muy específicos y su finalidad, por lo tanto, difiere de la de los folletos informativos, que suelen cubrir información mucho más general.

Además, los nuevos formatos de texto, posibles gracias a las nuevas tecnologías (sitios web multilingües, vídeos en línea), así como la ampliación de posibles lectores potenciales, incluyendo, por ejemplo, al público infantil, nos han llevado a la propuesta de dos nuevas clasificaciones: la primera, en función de la finalidad y de los contenidos de los textos; la segunda, en función del formato que adoptan. De este modo, en la primera clasificación, hablaríamos de las categorías siguientes:

- Guías de servicios. Igual que en el caso de Valero Garcés (2002), esta categoría incluye aquellos textos que proporcionan información sobre diferentes aspectos de la vida y de los servicios públicos en el país de acogida. En Cataluña, este tipo de guías se publican a nivel local por parte de ayuntamientos y, a nivel regional, por parte de la Generalitat de Catalunya. Cubren temas

similares, aunque las guías locales son más específicas de los servicios de una ciudad.

- Textos informativos monográficos. Esta categoría no se limita sólo a panfletos y folletos, sino que incluye también vídeos y materiales multimedia relacionados con temas puntuales. En este sentido, estos textos suelen centrarse en un solo tema y contener términos propios de ciertas áreas (por ejemplo, un vídeo sobre la tarjeta sanitaria).
- Textos con finalidad pedagógica. Explican diferentes aspectos sobre el país de acogida, como la historia, las tradiciones y festividades locales o hábitos. Su enfoque es más didáctico que en los otros casos y tienen el objetivo de ofrecer una aproximación más fácil y amena a la nueva realidad. Suelen contener bastantes ilustraciones, glosarios y palabras en la lengua original; y, entre sus lectores potenciales, cabe incluir al público infantil.
- Formularios. Se trata de traducciones de los formularios utilizados en los servicios públicos, como el permiso de residencia o el formulario de denuncia.
- Herramientas comunicativas. Son documentos bilingües que se suelen utilizar para facilitar la comunicación entre los proveedores de los servicios públicos y la población inmigrada. Suelen tener el formato de notas informativas con espacios en blanco para que los proveedores de servicios públicos los rellenen con datos específicos, como fecha, hora y lugar de una citación.

Por otro lado, si nos fijamos en el formato de los materiales en línea, podemos observar las siguientes categorías:

- Sitios web. Algunos materiales han estado pensados para formar parte de sitios web multilingües, como en el caso de la guía de acogida de la Generalitat de Catalunya. En ella, una vez escogido el idioma en la interficie inicial, la información se presenta íntegramente en dicha lengua, a excepción de los créditos, que se mantienen en catalán en la parte inferior de la página.
- Versiones digitales de trípticos, dípticos o folletos. Para aumentar la accesibilidad de algunos documentos que, en un principio, se querían distribuir impresos, estos han sido digitalizados y colgados en la red, sobre todo en formato PDF. Es el caso de las “Guías de bolsillo” (城市指南口袋书, *chengshi zhinan koudaishu*), publicadas por el ayuntamiento de Barcelona. Aunque el sitio donde se encuentran ha sido traducido sólo del catalán al español y al inglés, se han colgado todas las versiones en PDF de las guías traducidas a distintos idiomas.
- Materiales audiovisuales. La Generalitat de Catalunya ha producido distintos vídeos que se han traducido y doblado a las lenguas de las comunidades inmigradas mayoritarias. Los vídeos presentan diferentes aspectos de la vida en Cataluña (lengua, cultura, historia) y cuestiones sobre temas concretos, como el trabajo, la vivienda, la sanidad, la educación o los servicios sociales. Las transcripciones de los vídeos también están disponibles en la red.
- Formularios imprimibles. Ya sean en formato Word, PDF o JPG, son documentos que no suelen contener imágenes, sino información muy específica o formularios bilingües imprimibles. En la página web del Departamento de Educación, se encuentran varios ejemplos de estos documentos: desde un PDF con una breve introducción al sistema educativo en Cataluña, hasta notas bilingües que intentan facilitar la comunicación familia-escuela, con notificaciones para excursiones, autorizaciones e incluso notas informativas de la aparición de piojos en la escuela.

Vemos pues, que Internet posibilita la transmisión de la información a través de una gran variedad de medios y formatos, lo cual hace el trabajo del traductor todavía más polifacético: no sólo trabaja con textos que van a aparecer escritos en papel, sino también con textos para sitios web o para ser leídos en el doblaje de vídeos. Asimismo, esta gran variedad de textos en cuanto a contenido, finalidad y formato, dificulta su análisis y comparación, ya que cada uno de ellos responde a unas necesidades específicas. Sin embargo, sí podemos fijarnos en algunos de sus elementos más relevantes desde el punto de vista de la traducción, tal y como vamos a tratar en los siguientes apartados.

5. Análisis de los elementos paratextuales: imágenes, tipografía y formato

Los elementos paratextuales que configuran lo que sería la presentación visual de los textos, en general, no se suelen adaptar a las comunidades receptoras. Un claro ejemplo es la Guía de acogida de la Generalitat de Catalunya, en la que se han escogido fotografías de personas de diferentes procedencias para ilustrar los apartados de la guía, de modo que en la versión en chino hay fotografías de inmigrantes africanos o de Europa del Este, entre otros (Figura 1).

En algunas guías y folletos multilingües se marcan las distintas lenguas con distintos colores, aunque después de analizar algunos ejemplos, pensamos que en la mayoría se otorgan de manera aleatoria y sin tener muy en cuenta el simbolismo que los colores pueden tener en determinadas culturas. Así, en el caso chino en documentos en línea, encontramos el rosa, en la Guía municipal de recursos y servicios del ayuntamiento de Badalona; y el verde claro, en un folleto digitalizado sobre el sindicato Comisiones Obreras.

Figura 1. Versión original (en catalán) y versión en chino de la Guía de Acogida de la Generalitat de Catalunya



Los dos únicos casos en los que hemos detectado el uso de colores con carácter simbólico son los siguientes:

- En los libros infantiles “Els llibres de la Nur” (Figura 2). En la versión en chino, la portada en rojo responde claramente al valor simbólico que tiene este color en la cultura china, donde desde siempre se ha visto como un color de buena suerte y de alegría.

Figura 2. Portadas de la colección de libros infantiles “Els llibres de la Nur”



b) En el libro multilingüe “Consejos para ser una familia saludable” (Figura 3). Los colores se utilizan con el mismo valor simbólico en todas las lenguas: rojo, para indicar una mala costumbre y verde para indicar un buen hábito. El uso de estos colores se basa en el simbolismo prácticamente universal establecido por los semáforos.

Figura 3. Ejemplo del uso de los colores en el libro “Consejos para una vida saludable”.

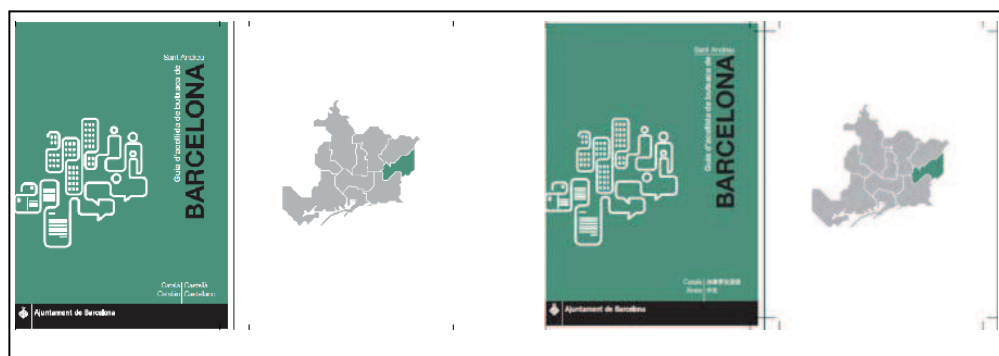


En el caso de fotografías e ilustraciones, la tendencia que hemos podido observar es que no se adaptan según la cultura receptora. En algunos casos (por ejemplo, en la Guía de acogida de la Generalitat o en panfletos editados por Comisiones Obreras), hay fotografías o dibujos de personas de diferentes edades y nacionalidades, que pretenden ser un reflejo de una sociedad plural e inclusiva. En otros, encontramos fotografías o dibujos relacionados con la práctica de los servicios públicos. Finalmente, en algunos folletos hay ilustraciones de carácter icónico, por ejemplo, en la Guía de bolsillo de Barcelona.

En el caso del libro “Consejos para ser una familia saludable” las ilustraciones se utilizan, de nuevo, con un fuerte valor simbólico, ya que pretenden sustituir al texto para transmitir las ideas que en el libro se difunden. Sin embargo, algunas de estas ilustraciones pueden resultar difíciles de comprender por el hecho de intentar transmitir ideas complejas, como cuando se indica cómo se deben congelar y descongelar los alimentos; y otras pueden resultar confusas porque no contemplan distintas costumbres culturales: por ejemplo, en las imágenes correspondientes a “vida saludable”, el pan aparece como un alimento básico y muy habitual y, sin embargo, no se observa ni arroz, ni fideos, mucho más frecuentes en la cultura china incluso en comidas como el desayuno.

En los textos traducidos para comunidades inmigradas, la no adaptación de los elementos paratextuales responde, seguramente, a la voluntad de enfatizar la fidelidad y exactitud respecto al texto original. A diferencia de la traducción en otros ámbitos (por ejemplo, en la traducción literaria), en la traducción en los servicios públicos, las similitudes entre texto original y texto meta pueden servir para dar confianza al lector final y reforzar lo que podría ser su idea de “veracidad” con respecto al texto final. Sin embargo, una excesiva orientación al paratexto original también puede tener efectos negativos en la recepción del texto, como podría ser en el caso de las Guías de bolsillo del ayuntamiento de Barcelona (Figura 4). En estas guías, la elección de una portada idéntica, en la que las lenguas de cada versión sólo se indican en la parte inferior derecha y en una tipografía relativamente pequeña, minimiza el reclamo que este folleto podría tener si las lenguas del folleto fueran más visibles.

Figura 4. Portada y primera página de las versiones catalán-castellano y catalán-chino de la Guía de bolsillo del ayuntamiento de Barcelona



6. Técnicas de traducción

A pesar de que este tema podría ser objeto de un estudio mucho más profundo y detallado, por motivos de espacio, resumiremos aquí sólo algunas de las técnicas⁹ que hemos detectado en una primera aproximación a los textos. Cabe señalar que, en el caso de referentes culturales como nombres de instituciones, de trámites o de festividades, lo más habitual en este tipo de textos es dejar entre paréntesis el término original, en catalán o en castellano, y en el texto meta, proporcionar una descripción del significado del término o un término equivalente. Esta práctica permite establecer fácilmente la equivalencia entre término original y traducción y, además, puede contribuir al aprendizaje de las lenguas autóctonas. De hecho, en algunos casos, la versión en catalán o en castellano no sólo se deja en los referentes culturales, sino también en palabras que se han considerado importantes o necesarias: por ejemplo, “bomberos” (en la Guía municipal de recursos y servicios del ayuntamiento de Badalona) o “nómina” (en la Guía de acogida de la Generalitat de Catalunya). Sin embargo, en las ediciones bilingües en las que el catalán se encuentra en la misma página o al lado del texto en chino, el texto meta es íntegramente en chino (por ejemplo, en las Guías de bolsillo del ayuntamiento de Barcelona).

En ambos casos, para la traducción de los referentes, en general se suele optar por la técnica de la descripción de su significado,¹⁰ como en el caso de Generalitat de Catalunya, que se traduce como “Gobierno autónomo de Cataluña” (加泰罗尼亚自治政府, *Jiatailuoniya zizhi zhengfu*), empadronamiento, que se traduce como “inscripción en el censo” (户籍登记, *hujidengji*) o abogado de oficio, que se traduce como “abogado con financiación pública” (公费律师, *gongfei lüshi*).

Junto con las descripciones, también encontramos ejemplos de calcos, es decir, de traducciones que reflejan el léxico o la sintaxis del original. Éste sería el caso de “Permiso de residencia por arraigo”, traducido por 基于扎根的居留许可 (*jiyu zhabagen de juliu xunke*), traducción en la que se mantiene la imagen metafórica de “echar raíces” (扎根, *zhabagen*). También encontramos un calco en la traducción de Departamento de Salud por 健康部 (*jiankang bu*, “Departamento de Salud”) en la Guía de acogida de la Generalitat de Catalunya, a pesar de que en China se usa más el término 卫生部 (*weisheng bu*, “Departamento de Sanidad”).

Sin embargo, quizás la característica más notable al comparar este tipo de textos es la poca homogeneidad en las traducciones de referentes culturales. De este modo, por ejemplo, el Departamento de Salud que veíamos en el caso anterior es traducido por 医务局 (*yiwu ju*,

⁹ Nos basamos en la definición de técnica propuesta por Hurtado (2001: 642), para quien técnica es un “procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. [...]”

¹⁰ Para un estudio detallado sobre técnicas de traducción, véase Molina y Hurtado Albir (2002).

“Departamento de asuntos médicos”), en la Guía municipal de recursos y servicios de Badalona. Esta heterogeneidad es especialmente relevante en casos como en el término “Centro de Atención Primaria (CAP)”, que es traducido por:

- 初级医疗保健中心 (*chujī yīliáo bǎojiàn zhōngxīn*, “centro de atención médica de primer nivel”), en la Guía de acogida de la Generalitat. En esta guía, además, se proponen como sinónimos 救护站 (*jiùhùzhàn*, “primeros auxilios”) y 诊所 (*zhēnsuǒ*, “dispensario”).
- 初级医疗中心 (*chujī yīliáo zhōngxīn*, “centro médico de primer nivel”), en las Guías de bolsillo de Barcelona.
- 基层医护服务中心 (*jīcéng yīhù fúwù zhōngxīn*, “centro de nivel básico con servicios médicos”), en la Guía municipal de Badalona.
- 门诊部 (*ménzhēn bù*, “dispensario”), en los vídeos del Departamento de Salud. Sin embargo, en la Guía de acogida de la Generalitat se define 门诊 (*ménzhēn*) como “consultas externas”, y no como sinónimo de CAP. Esta ambigüedad es comprensible porque el término en chino se refiere a las dependencias médicas donde se visitan a pacientes que no requieren hospitalización, que es una característica que comparten las “consultas externas” de nuestros hospitales y los CAPs.

Vemos, pues, que un solo término puede generar diferentes traducciones, algunas de las cuales incluso se desvían del significado original, como en el caso de 救护站 (*jiùhùzhàn*, “estación de primeros auxilios”). Constatamos también que los calcos, a pesar de su opacidad, son un recurso frecuente, incluso por encima del uso de términos más genéricos, como podría ser 医务所 (*yīwùsuǒ*, “clínica”), que no aparece en ninguna de las traducciones consultadas.

Por otro lado, cabe señalar que las traducciones empleadas en estos textos no siempre reflejan los usos lingüísticos orales de los ciudadanos chinos residentes en Catalunya. Por ejemplo, en el caso de “empadronamiento”, la Guía de acogida de la Generalitat emplea 户籍登记 (*hùjī dēngjì*, “inscripción en el censo”), a pesar de que entre los chinos de Catalunya es frecuente oír 住家证明 (*zhùjiā zhèngmíng*) que literalmente significa “certificado de residencia”, seguramente por el tipo de utilidad que los chinos atribuyen al empadronamiento.

Finalmente, en el plano de la transferencia de contenido con carga ideológica, es interesante observar las diferentes formas que se han adoptado en los textos de partida para referirse a la población inmigrada y cómo se han plasmado en las traducciones, tal y como resume la Tabla 1.

Tabla 1. Términos para referirse a la población inmigrada

Catalán	Castellano	Chino	Retraducción del chino
Nouvinguts	Recién llegados	新移民 (<i>xīn yīmín</i>)	Nuevos ciudadanos (in)migrantes
		新居民 (<i>xīn jūmín</i>)	Nuevos residentes
Persones immigrades	Personas inmigradas	移民 (<i>yīmín</i>)	(In)migrantes
Nous residents	Nuevos residentes	新居民 (<i>xīn jūmín</i>)	Nuevos residentes
Nova ciutadania	Nueva ciudadanía	新到居民 (<i>xīn dào jūmín</i>)	Residentes que acaban de llegar
Ciutadans i ciutadanes d'origen xinès	Ciudadanos y ciudadanas de origen chino	侨民 (<i>qiáomín</i>)	Residentes extranjeros

Posiblemente, el término más difícil de traducir es “nouvinguts” (recién llegados), un eufemismo habitual en catalán en textos “políticamente correctos”, que se usa para evitar otras denominaciones que se consideran negativas. Sin embargo, hace referencia al estado de una persona que acaba de llegar a un sitio, motivo por el cual en ningún caso se ha optado por la traducción literal o calco en chino, ya que se presentaría como una frase ambigua e incluso difícil de relacionar con el fenómeno migratorio. En cambio, en las fórmulas en chino se juega con los conceptos de “migrante” (移民, *yimin*), sin especificar si llega (inmigrante) o se va (emigrante), y de “residente” (居民, *jumin*). El único término que refleja un concepto chino es el de 侨民 (*qiaomin*), que literalmente significa “ciudadanos expatriados”, que aparece en la página web de La Formiga, una asociación sin ánimo de lucro de ayuda a los inmigrantes chinos. Otro término que se utiliza en la lengua china para referirse a la población china que vive en las diásporas en el extranjero es 华侨 (*Huaqiao*), aunque por tratarse de un término muy específico y de uso limitado para ciudadanos chinos, no aparece en los textos que hemos analizado.

7. Conclusiones

En la presente comunicación hemos ofrecido una aproximación al estudio de la traducción en los servicios públicos. De este análisis destacamos, en primer lugar, la gran variedad de textos (en cuanto a forma, contenido, lenguaje y finalidades) que pueden caer en las manos del traductor que trabaja para los servicios públicos.

Hasta el momento, la intervención de los traductores en cuestiones relacionadas con el formato ha sido mínima: tomando el análisis de los elementos paratextuales como ejemplo, hemos podido observar que sólo en un caso se ha adaptado una portada para responder a los patrones culturales de la comunidad receptora. Constatamos, así, la falta de atención que se ha prestado a estos elementos durante el proceso traductor y, por ende, la poca capacidad de incidir del traductor en ellos; a pesar de ser aspectos de gran importancia en otros ámbitos de la traducción, como podría ser la localización.

Hemos repasado algunas de las técnicas de traducción más comunes, de entre las que cabe destacar el uso de descripciones y calcos, además de la práctica habitual de dejar los términos en lengua original entre paréntesis dentro del texto meta. Esta práctica, no sólo sirve para ayudar al aprendizaje de la lengua original (en nuestro caso, el catalán), sino que también podría considerarse una técnica que visibiliza al traductor y que da autoridad y validez a la traducción. Por otro lado, la inclusión de los términos en lengua original en el texto meta compensa la falta de homogeneidad en la traducción de referentes culturales, que ante la ausencia de un documento de referencia en el área de los servicios públicos, adoptan distintas formas según el traductor que las realice.

En resumen, la traducción en los servicios públicos es un ámbito que ha ido en auge, a juzgar por las publicaciones que ha habido en los últimos años y por la inversión que ello ha supuesto para organismos como la Generalitat. Sin embargo, se trata de un ámbito muy poco explorado a nivel académico, a pesar de su gran atractivo desde el punto de vista del investigador. La gran cantidad de referentes culturales con los que cuentan los textos bien podría ser objeto de estudios detallados sobre las estrategias y técnicas de traducción empleadas; la falta de homogeneidad terminológica podría ser la base de un estudio con vocación prescriptiva; y la distancia entre el lenguaje escrito y los usos coloquiales de los inmigrantes establecidos en Cataluña o España podría dar pie a un trabajo más comparativo y de aplicación práctica. Éstas son sólo algunas ideas que podrían retomarse en futuros trabajos, primeros pasos de un camino todavía por andar.

Referencias bibliográficas

- Corsellis, Ann. 2008. *Public Service Interpreting: The first steps*. UK: Palgrave MacMillan.
- Generalitat de Catalunya. 2006a. Pla de Ciutadania i Immigració 2005-08. URL: http://www20.gencat.cat/docs/dasc/01Departament/08Publicacions/Ambits%20tematics/Immigracio/03publiforacolectio/Anteriors/08placiutadaniaimmigracio05-08/2006placiutadania05_08.pdf [Última consulta: 02/05/2011]
- Generalitat de Catalunya. 2006b. Pla director d'immigració en l'àmbit de la salut. URL: <http://www.gencat.cat/salut/depsalut/pdf/immidefini2006.pdf> [Última consulta: 02/05/2011]
- Generalitat de Catalunya. 2008. Pacto nacional para la inmigración. URL: <http://www20.gencat.cat/docs/dasc/03Ambits%20tematics/05Immigracio/03Politiquesplansactuacio/02pactenacionalimmigracio/02continguts/Pdfs/Document final PNI castella.pdf> [Última consulta: 02/05/2011]
- Generalitat de Catalunya. 2010a. Pla de ciutadania i immigració 2009-12. URL: http://www20.gencat.cat/docs/dasc/01Departament/08Publicacions/Ambits%20tematics/Immigracio/03publiforacolectio/2009/06pci2009/PCI_Catal%20C3%A02009_2012.pdf [Última consulta: 02/05/2011]
- Generalitat de Catalunya. 2010b. Pla de ciutadania i immigració 2005-2008. Memòria de les actuacions realitzades. URL: <http://www20.gencat.cat/docs/dasc/01Departament/08Publicacions/Ambits%20tematics/Immigracio/03publiforacolectio/2009/05MemoriaPCI/Memoria%20Pla%20ciutadania%202005-2008.pdf> [Última consulta: 02/05/2011]
- Hurtado Albir, Amparo. 2001. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.
- Idescat [en línea]. Web de l'estadística oficial de Catalunya. URL: <http://www.idescat.cat/> [Última consulta: 02/05/2011]
- Molina, Lucía y Amparo Hurtado Albir. 2002. *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. En *Meta*, XLVII (2), 498-512
- Valero Garcés, Carmen. 2002. Traducir de y para los que llegan: una incipiente realidad. En Valero Garcés, Carmen; Guzmán Mancho Barés (eds.) *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Nuevas necesidades para nuevas realidades. Community interpreting and translating: new needs for new realities*. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 61-70.
- Valero Garcés, Carmen y Dora Sales Salvador. 2007. The Production of Translated Texts for Migrant Minority Communities. Some Characteristics of an Incipient Market. En: *Jostrans*, vol. 7. URL: http://www.jostrans.org/issue07/art_valero_sales.php [Última consulta: 02/05/2011]
- VENUTI, Lawrence. 1995. *The translator's invisibility. A history of translation*. Londres, Nueva York: Routledge.

Anexo 1. Tabla resumen de los documentos de análisis

Nombre original	Nombre en castellano	Nombre en chino	Organismo emisor	URL
Guia d'acollida	Guía de acogida	接收指南 <i>jieshou zhinan</i>	Secretaría para la Inmigración (Generalitat de Catalunya)	http://www10.gencat.net/WebAcollida/AppJava/ca/Seleccio_idioma.jsp
Guia d'acollida de butxaca	Guía de acogida de bolsillo de Barcelona	城市指南口袋书 <i>chengshi zhinan koudaishu</i>	Ayuntamiento de Barcelona	http://www.bcn.cat/novaciutadania/arees/ca/acollida/programes/guia_recursos.html
“Viure a Badalona”, Guia municipal de recursos i serveis de l'ajuntament de Badalona	Guía municipal de recursos y servicios del ayuntamiento de Badalona	巴达隆纳市城府质询和服务市区手册 <i>Badalongna shi chengfu zixun he fuwu shiqu shouce</i>	Ayuntamiento de Badalona	http://www.badalona.cat/aj-badalona/dretscivils/zh
¿Cómo es este país? Información útil para las personas inmigradas y los nuevos residentes	¿Cómo es este país? Información útil para las personas inmigradas y los nuevos residentes	这里是一个怎么样的国家? 为移民和新居民提供的有用信息 <i>Zheli shi yi ge zenmeyang de guojia? Wei yimin he xin jumin tigong de youyong xinxi</i>	Obra Social de la Fundación “La Caixa”	http://obrasocial.lacaixa.es/StaticFiles/StaticFiles/0df7346e60c50210VgnVCM200000128cf10aRCRD/ca/Guia_xino.pdf
Consells per ser una família saludable	Consejos para ser una familia saludable	[Sin título en chino]	Ayuntamiento de Barcelona	http://www.aspb.es/quefem/docs/Consells_familia_saludable.pdf
DVD d'acollida	DVD de acogida	[Sin título en chino]	Departamento de Bienestar Social y Familia (Generalitat de Catalunya)	http://www20.gencat.cat/portal/site/dasc/menuitem.c1f6a57fb286c6b43f6c8910b0c0e1a0/?vgnnextoid=9eff70d12d275210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=9eff70d12d275210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD
Coneix els serveis de salut (Vídeo i text en 9 idiomes)	Conoce los servicios de salud (Vídeo y texto en 9 idiomas)	迎新辅助资料 <i>Yingxin fuzhu ziliao</i> [Materiales complementarios de	Departamento de Salud (Generalitat de Catalunya)	http://www.gencat.cat/salut/depsalut/html/ca/dir468/doc10453.htm

Nombre original	Nombre en castellano	Nombre en chino	Organismo emisor	URL
		bienvenida]		1
Unitat en la diversitat	Unidad en en la diversidad	多元社会中的统一 <i>duoyuan shehui zhong de tongyi</i>	Comisiones Obreras	http://www.ccoo.cat/immigracio/documentacio/unitat_diversitat.pdf
Servei d'orientació ciutadana en xinès	Servicio de orientación ciudadana en chino	侨民咨询服务。完全免费 <i>Qiaomin zixun fuwu. Wanquan mianfei</i>	Asociación La Formiga	http://www.laformiga.org/zh-hans/node/221
Els llibres de la Nur	Los libros de Nur	妞妞丛书 <i>Niuniu congshu</i>	Asociación sociocultural Punt d'Intercanvi	http://www.puntintercanvi.org/catala/educarenladiversitat.htm#nur
Notes per facilitar la comunicació amb les famílies nouvingudes	Notas para facilitar la comunicación con las familias recién llegadas	[Sin título en chino]	Departamento de Educación (Generalitat de Catalunya)	http://www.xtec.cat/lic/nouvingut/families/fam_com_notes.htm

Mireia Vargas-Urpi

Mireia Vargas-Urpi is a granted PhD candidate at the Barcelona Autonomous University (UAB), where she also teaches Chinese at the Department of Translation and Interpreting. She holds a degree in Translation and Interpreting from the UAB, where she also completed a Master in Professional Chinese-Spanish Translation and a Master in Research on Contemporary East Asia. She has also studied in China at the City University of Hong Kong, at the Beijing Foreign Studies University, at the Yunnan University; and at the Beijing Normal University.